

인공언어학연구회 저 2012년 4월 4일 초판

# ke 와 aller 의 대조언어학

아르카 네이티브에 의한 용례와 그녀의 오용 분석

본고는 아르카 네이티브인 luxia arbazard 의 이동동사에 관한 환불(幻佛) 발화에 있어서의 용례와 그녀의 오용 분석이다. luxia arbazard 는 le 8 mars 2007(2007년 3월 8일:교정자 주)에 태어난 여아이다. 그녀는 3살 무렵부터 프랑스 국외에서 프랑스어를 교육받기 시작했다. 3살보다 전에는 프랑스어를 듣기는 했으나 배우지는 않았다. 2012년 현재는 프랑스에서 프랑스어도 사용한다.

본고는 주로 ke 와 aller(가다)에 관해서 이것들의 용례와 오용에 관해 보고한다. 참고로 필자는 아르카도 프랑스어도 모국어가 아니다.

#### • ke 의 용법

- 1: 동사. sol(사람)은 yul(목적지)에 가다
- 2: 부사. ~하러 가다
- 3: 동사. sol(길)이 yul(목적지)로 통해 있다

#### • aller 의 주된 용법

- 1: 동사. 가다. Je vais à l'école.(학교에 가다)
- 2: 성구. Tout va bien.(만사형통이다) 이것은 아르카에는 없는 용법이다. 직역하면 ‘모든 것이 순조롭다’
- 3: 성구. Comment allez-vous?(안녕하십니까?) 이것은 아르카에는 없는 용법이다. 직역하면 ‘당신은 어떻게 갑니까?’이며, soonoyun 과 다소 가까운 인상을 갖는다
- 4: 동사. ~하러 가다. 보조동사처럼 사용한다. Je vais voir ma fille.(딸을 만나러 간다)
- 5: 동사. 근접미래. L'avion va partir.(비행기가 곧 출발한다)
- 6: 성구. Allez. ketta 와 같은 의미. ‘어서’ .ketta 의 본뜻이 ‘가다’ 이기 때문에 아르카와 같은 어감을 갖는다
- 7: 성구. Allons. 상동.

aller 는 학교 등의 경우는 à l'école 처럼 à 를 취하지만 aller chez mon ami 등의 경우에는 chez 를 취한다. 대상에 따라 사용하는 전치사가 상이하다. 아르카는 이러한 경우가 없이 통일되어 있다.

목적지가 가게 등일 때는 chez 를 사용한다고 외국인은 배우지만 실제 프랑스인은 chez 대신 à 를 쓰는 경우도 많으므로 주의해야 한다.

• luxia 의 ke 의 용례와 그녀의 오용 분석

여아는 ke 대신 kor 를 사용하므로 아래에 있는 kor 는 ke 를 의미한다. 참고로 부사일 때는 ke 는 그대로 ke 이며 kor 가 되지 않는다.

1: non kor fan benben. 화장실 갈래.

luxia 는 아기 때 ke 가 여성일 때 kor 가 된다는 것을 빠르게 이해했다. 왜냐하면 그녀 주위에는 여성이 많았기 때문이다.

2: non in ke fan yuutxan e. 유짱 보러 갈거야.

in fan ke 로 어순을 틀리는 일이 몇 번 있었다. 4 살 무렵에는 자연스럽게 그 오류가 사라졌다.

3: \*Maman, je vais parc! 엄마, 나 공원 갈래!

아르카의 격조합의 영향에 의한 오용. 전치사와 관사가 탈락되어 있다. Je vais au parc 가 올바르다.

4: \*kor, fit a non! 어서 줘.

프랑스어의 Allez!에 감화되어 ketta 를 생각했는데 kor 가 되어 버린 오용. 4 살 무렵에 자주 들을 수 있었다. 원래 여성은 ketta 를 사용하지 않고 leev 를 사용하나 조부나 오빠의 영향으로 ketta 도 알고 있었기 때문에 ketta 의 의도로 kor (=ke)를 사용한 것으로 보인다. 곧바로 본인 속에서 올바르게 수정되었다.

5: \*kor, xen xiit! 자, 먹자.

이것도 kor 를 leev 로 해야 하는 오용. 아마도 Allons 나 mangeons 가 영향을 주고 있는 것이 아닐까. 4 살 무렵에 관찰되었다. kor 라고 했기 때문에 부사가 아니라 동사로 인식하고 있는 듯하다. 곧바로 본인 속에서 올바르게 수정되었다.

6: \*mama leev ke in tisse, maal. 어머니, 엄마가 벌써 갈 것 같아요.

maal 은 ridia(필자)와 같다. mama 는 mel keetoia 와 같다. ke 를 근접미래의 부사로 사용하고 있다. 프랑스어의 영향에 의해서다. 4 살 무렵부터 관찰되어 5 살 때도 교정되지 않았다. 문법적으로는 아르카로도 맞기 때문에 필자도 오용이라고 알아차리기 어려웠다. 상기의 정확한 번역은 ‘어머니, 엄마가 떠나러 갈 것 같아요’ 이며, 이것으로는 의미를 알 수 없다. 정확히는 mama leev sat in tisse, maal.

7: \*lop ke leev in e. 전철이 가 버릴 것 같아.

완전히 프랑스어의 Le train va partir 로부터 영향을 받은 오용. 아르카의 문법적으로도 비문. ke 라고 했으므로 부사로 사용한 듯하나 어순이 바르지 못하다. lop leev sat in e 가 올바르다.

8: \*Ils vont avec train. Ils vont avec pied. 전철로 가는 것 같아. 걸어서 가는 것 같아.

아르카의 lain kor kokko lop. lain kor kokko zam. 이 기저에 있는 오용. Ils vont en train 과 Ils vont à pied 가 올바르다. 아르카에서는 zam 인데 프랑스어에서는 jambe 가 아니라 pied 라고 했기 때문에 절반은 이해하고 있는지도 모른다.

9: \*Le PC est mal. 컴퓨터가 이상해.

Le PC va mal 이 올바르다. tu sai es avix 로 인한 오용.

10: \*La jupe est daz a toi, maman. 치마가 어울려, 엄마.

아르카와 프랑스어의 코드 혼합. La jupe va bien 이 올바르나, 기저에 있는 tu lus et daz a tyu, mama. 에 끌려가고 있다. ‘어울리다’ 에 해당하는 aller bien 을 몰랐기 때문에 그 부분만 daz a 를 사용하고, 더구나 etre 동사로 연결하고 있다. 어릴 적의 mel keetoia (1988-)를 방불케 하는 코드 혼합이다.

참고로 코드 혼합은 luxia 의 오빠 yult 에도 일어난다.

ridia: te xen du rak, yuutxan. 너무 많이 먹으면 안 돼, 유짱.

yult: Ouais. so elf e. 응. 그만 먹을게.

ridia: ren rens "Oui" ist "Ouais" mil tu et xille kal. ‘응’ 이 아니라 ‘네’ 라고 해야지. 좀 머릿없어.

yult: Oui, maman. Je dis van "Oui" ist ceci. 네, 어머니. 나 그거 대신 ‘네’ 라고 할게요.

코드 혼합은 프랑스어에 없는 범부사 van 을 보완하기 위해서 일어나기도 하는 것으로 여겨진다.

현재까지는 yult 도 luxia 도 아르카가 우세한 언어이므로 기본적으로 아르카로 뭐든지 표현하려고 한다. 프랑스어로 말하다가 어휘가 모자라면 이따금 아르카에서 단어를 빌려온다. 그렇게 해서 코드 혼합이 일어나고 있다. 그들의 프랑스어 어법은 아르카의 그것인 경우가 많으며, 프랑스어의 시점에서는 잘못된 것이 많다. 반대로 프랑스어의 어법이 아르카에 영향을 미쳐서 오용을 초래하는 경우도 있다.

재미있게도 Comment allez-vous?에 감화되어 soonoyun 이 soonoke 나 soonokor 로 바뀌지는 않았다. soonoyun 은 그것 자체를 하나의 덩어리로서 머릿속에 기억하고 있는 것으로 보인다.

앞으로 그들이 성장해 가면 코드 혼합은 고쳐질 것인지, 그들은 아르카와 프랑스어를 개별적으로 습득할 수 있을지 등이 염려된다.

*nɔn aɛst bɔ yplaxɛu i sɛpɛn sɔs le nin lɛi.*